
BRISO-FER

ou

Le Roi des Poissons

Un cop i avió un pescaire que partissió a la rubièro per se'n anà ensajà de prene qualques peishis. Demouravo en de sa fenno dins un pichou oustal en d'un ort sul darrè. Avió uno cavalho per se'n anà al mercat, uno goussou per la caço. Ero urou tout ço que vouldretz, solument i mancavo quicon per ne fai un ome tout ço que i a de pus urou : avió pas cap de mainatgis; el n'èro apenat, mès sa fenno ne souffrissió encaro mès.

Aquel ome se'n anèc a la pesco; i avió quelque tens qu'acquò i èro pas arribat. Se metec dins l'aigo e passavo les braces dins las tutos. Talèu coumençà, agafec le rei des peishis. Tout countent d'aquelo preso, le pescaire l'anavo escanà quand aqueste i dièc :

« Soun le rei des peishis, dèisho-me entourna dins l'aigo e atraparàs toutis les peishis que vouldràs. »

— « Eh bé, te vau deishà anà », s'i dièc le pescaire.

Sul cop, sans mal pensà, le tournèc dins la rubièro e se metèc a pescà. Atrapavo tout ço que voulió e getavo les peishis sus las lhausos del bord. Quand ne fusquèc fart les amassèc. En pescan, s'èro pas avisat que n'avió pres detz cops mai que ço

Un homme habitait une petite maison avec un jardin. Il avait une femme, la plus brave de la création, une jument pour aller au marché, une chienne pour la chasse... Il eut pu être l'homme le plus heureux de la terre : mais il lui manquait quelque chose : il n'avait pas d'enfant. Il en était peiné, mais sa femme en souffrait plus que lui.

Un jour cet homme eut envie d'aller à la pêche; cela ne lui était pas arrivé depuis longtemps.

Il se mit à l'eau, glissa son bras sous les racines et, du premier coup, en sortit un poisson. Celui-ci lui dit :

— Je suis le Roi des poissons; laisse-moi vivre et tu pêcheras tout ce que tu voudras.

— C'est bon, dit l'homme; et, sans mal penser il le rejeta dans la rivière et se remit en quête. Il attrapait tout ce qu'il voulait et jetait les poissons sur les pierres plates de la rive. Quand il en fut rassasié il les ramassa. Il ne s'était pas rendu compte qu'il en avait pris dix fois plus qu'il n'en pouvait porter; aussi alla-t-il chercher le charreton...

En entrant, il dit à sa femme :

« O maîtresse ! aujourd'hui, il m'est arrivé une chose extraordinaire. Par une faveur du Bon Dieu, j'ai attrapé le Roi des poissons. »

que pouriò pourtà, tabé anèc querre le carretou e les carguèc per les empourtà capo l'oustal.

La nèit, en aprestan les peishis pel soupà, le pescaire dièc a la fenno : « O mèstro, bèi, m'es arribat un cop tarrible. Per un voulé de Dius, talèu me metre a l'aigo, èi agafat le rei des peishis. »

— « Bou Dius, bou Dius » !

— « E m'a dit que si le deishavi parti, atrapariò toutis peishis que vouldriò, l'èi deishat e te n'èi pourtat peishis, pensi. N'as per estre contentò. Aèn, fas-les quèire ».

— « Fas pla de me ba dire, aquò », i respoundèc la fenno que se lhepavo les pots a l'idèò de se manjà le rei des peishis que deviò avé uno car pla bouno. As pas pourtat le rei des peishis, ieu té'n voli pas manjà un moussèc. »

La prenguèc per un floc de paraulos : « demà te'l pourtarèi — », mès ne mangèc pas.

Le pescaire qu'aimavo pla sa fenno qu'èro la pus bravo de la creaciù fusquèc tustat d'aquel refus e le lendemà se'ntournèc a la pesco e coumo le vèspre passat agafec le rei. Aqueste cop, èro decidat de le pas deishà escapà.

— « Iatase (1), s'i dièc le rei des peishis, me prenes souven aro. Tourno-me dins l'aigo e t'empourtaràs detz carretados de peishis si voles ».

— « Nani, nani, te podi pas deishà anà paure de tu; es pla bravot, tout ço que vouldràs, mès ma fenno m'a menat un carrilhou de toutis les diables, zasiè anèit, e m'a pas voulgut

— Mon Dieu ! Mon Dieu ! et la femme se léchait les lèvres à la pensée d'un tel régal.

— Il m'a dit que si je lui faisais grâce je prendrais tout ce que je voudrais. Je l'ai remis à l'eau, et, vois ce que je t'apporte ! Tu as de quoi être contente je pense ! Allons ! fais-les cuire.

— Oh ! pourquoi m'as-tu dit cela ? répondit la femme. Tu peux te la manger seul, ta pêche : je n'en veux pas. »

Il essaya de la persuader par un flux de paroles, par des promesses : « ...je te le porterai demain... » Ce fut en vain.

Le pêcheur qui aimait bien sa femme fut peiné de ce refus. Le lendemain il revint à la rivière, et, comme la veille il attrapa le Roi :

« Bigre ! dit celui-ci, tu m'attrapes bien souvent ces temps-ci. Rejette-moi à l'eau, et, cette fois, tu rempliras dix charrettes de poissons si tu veux.

Mais l'homme était bien décidé à ne pas le laisser échapper :

— Non, non ! je ne puis te faire grâce, mon pauvre ami. Tu es bien gentil, c'est entendu, mais ma femme m'a sonné un carillon de tous les diables hier soir. Elle n'a pas voulu souper et se refuse désormais à manger du poisson tant que je n'aurai pas apporté le Roi. Que veux-tu que j'y fasse ? c'est ainsi.

(1) *Iatase* déformation populaire de *viet-d'ase*.

soupà e que tournarà pas manja peishis tan que pourtarèi pas le rei. Que vos qu'i fasque, es atal !

— « Perqu'es atal, tan pis, me metràs dins la panno, mès abans de me tuà, escouto pla ço que te vau dire : de ieu, ne faràs tres boucisses, ne dounaràs un a ta fenno, un a la cavalho, l'autre a la gousso e las tres arèstos, las aniràs plantà a l'ort. Escouto encaro : l'anh que ven, ta fenno aurà tres goujats, la cavalho tres poulhis, la gousso tres cadèls e las tres arèstos vendràn tres lauriès. Tan que les lauriès saràn fresquis, auràs tous tres goujats en bouno santat. Del joun, ount n'i aurà un de sec, aquò vouldrà dire qu'un goujat es mort, si n'i a dous, aquò marcarà que dous des tivis goujats saràn mortis. Me podes tuà aro. »

Le pescaire fasquet ço que le rei des peishis i avió dit de fèi abans de mourir. La fenno, la cavalho, la gousso agègou lour bouci de rei e le pescaire marquéc a l'ort en de tres brocs les emplaçaments de las tres arèstos semenados.

Un an après, la predicciu del peish se troubèc vertadièro coumo l'avió dit al pescaire. La fenno agèc tres belhis goujats, la cavalho tres poulhis lusentis, demelsadis e pla acamadis, la gousso tres goussets galhounadis. Les tres goujats se semblavou coumo tres goutos d'aigo, les tres poulhis èrou parellis e les canhots a creire vese le même dins tres mirals al cop, e les tres equipoments avion pas un pel de mès l'un que l'autre per les fai, le mendre, recounegue. L'ainat apelèc soun gous « Brisofer », le catèt « Passo-pertout », le jouve « vite-coumo-le-vent ».

Les goujats venguegou grandis, esperdigalhadis e fortis.

Puisqu'il en est ainsi, tant pis ! Tu me mettras dans la « poêle », mais, avant de me tuer, écoute bien ce que je vais te dire : de moi, tu feras trois morceaux : tu en donneras un à ta femme, un à la jument, l'autre à la chienne, et, les trois arêtes, tu les planteras dans le jardin. Ecoute encore : l'an prochain, ta femme aura trois garçons, ta jument trois poulains, ta chienne trois petits ; et les trois arêtes deviendront trois lauriers. Tant que les lauriers seront verts, tes garçons seront en bonne santé ; si l'un des lauriers meurt, cela signifiera la mort d'un de tes enfants... Maintenant tu peux me tuer. »

Le pêcheur fit ce que le Roi des poissons avait prescrit avant de mourir. La femme, la jument, la chienne eurent leur part, et, dans le jardin, le pêcheur marqua de trois bâtons l'emplacement des trois arêtes semées.

Un an après, la prédiction se vérifia : la femme eut trois beaux garçons, la jument trois poulains luisants, dératés, avec des jambes de coursiers ; la chienne trois petits chiens armés de bons ergots. Les trois garçons se ressemblaient comme trois gouttes d'eau, les trois poulains étaient pareils, les petits chiens aussi, à croire qu'on voyait la même image reflétée par trois miroirs. Et, dans les groupes jumeaux, rien, pas même un poil n'aurait permis de distinguer l'un des frères. L'aîné des enfants appela son chien Brise-Fer ; le cadet Passe-Partout ; le jeune ; Rapide comme le Vent.

Les enfants grandirent, éveillés et vigoureux. Ils apprirent à monter à cheval, à chasser, à se servir de l'épée et du fusil. Quand ils atteignirent dix-huit ans l'aîné voulut, à tout perdre, aller faire son tour à travers le monde.

Aprenuegou a mountà a chaval, caçà, se servi de l'espaso ou del fusilh. Quand fusuegou capo les detz e bèit ans, l'ainat des goujats se'n voulguèc anà, a tout perdre, fai soun tour pel mounde.

— «Papa, me'n cal anà fai moun tour, es l'atge per tout goujat de se'n anà per se fai tout soul à la vido.»

Avión viscut urousis jusquos aci e sous parents gaitavou de ridèlh de vese un goujat se'n anà. I diègou qu'èro trop jouve encaro e que tiro e que viro, que le tuarión, qu'èro pla a l'oustal, que sabi ieu ! Toutjoun es qu'auriόν empachat tout autre que lour goujat. Le deishegou pas sourti d'aquí que se'n anesse. Fasquèc tant que pla que partisquèc en de soun chaval, soun gous, Briso-fer, soun espaso e soun fusilh capo la capitalo del païs.

S'i rendèc tout dreit e al pus lèu. Abans d'i arribà troubèc en passan dins les vilatges, las aubèrjos que tout le mounde èro atristat dins le païs e ne venguèc a demandà ço que poudió i avé per tant apenà le mounde. I respoundegou que si èrou pla tristis èro la causo a un malparat que digus i poudió pas fèi res.

— «Mès que i a ? nou pousquèc qu'i demandà.

— « Paure ome, un miracle de Dius pourrió soul nous salvà, cap d'ome n'es pas capable. Figuratz-vous que dins la plano costo de la vilo se trobo un bosc espès ount demoro unó bèstió de sèt capts taloment afrouso que dins le bosc i a pas soulo-ment un ausèl ni qualqu'autro bèstio, et d'uno forço que cap d'ome jamès la tuarà pas; n'i a mès d'un que se soun faitis déjà escampilhà de chaval e qu'aquesto a manjadis per avé gausat s'aprouchè d'elo e la coumbatre.»

« Papa, il faut que je m'en aille. Dix-huit ans, c'est, pour tout garçon, l'âge de partir pour se faire, seul, à la vie. »

Ils avaient vécu heureux jusqu'alors, et les parents voyaient d'un mauvais oeil ce départ... Ils firent valoir sa jeunesse, son peu d'expérience... et ceci, et cela... qu'on le tuerait, qu'il ne serait jamais mieux qu'à sa maison, que sais-je ? Rien n'y fit. Et le jeune homme partit avec son cheval, son chien Brise-Fer, son épée et son fusil, vers la capitale.

Il s'y rendit tout droit et au plus vite. Mais aux approches de la ville, toutes les personnes qu'il rencontrait, sur son chemin, dans les auberges, dans les villages, paraissaient si affligées qu'il s'enquit de ce qui causait leur tristesse.

« Un grand malheur s'acharne sur nous, et personne n'a le pouvoir d'y mettre fin.

— Mais qu'est-ce donc ?

— Pauvre homme ! seul un miracle de Dieu pourrait nous sauver. Figurez-vous que dans la plaine, aux abords de la ville se trouve une forêt vierge où vit une bête à sept têtes; une bête si hideuse et si méchante que tous les oiseaux et toutes les autres bêtes ont déserté le bois; et d'une force telle qu'aucun homme jamais ne pourra la tuer. Plus d'un cavalier a essayé: tous se sont fait désarçonner, et la bête les a dévorés pour les punir d'avoir osé l'approcher et la combattre.

— « E que fa aquelo bèstio per que tout le mounde i volgue un mal folh ? »

— « Mès sabètz pas, paure ome, qu'aquelho bèstio de set caps se manjo cado anh la pus poulido filho del païs e ounganh es la filho del rei qu'es desinnado per anà se fai manjà per la bèstio. La pauro filho, tant poulido, e mourí d'uno mort coumo aquelho! aquò vous arranco le cor. »

— « Alavetz, coumo disètz, i a pas d'estèc de se defai de la bèstio ? »

— « O que nani, cap de caçairis de la vilo i a pas jamès pouscut fèi re e le rei a decidat que dounarió la sivo filho per fenno al que tuarió la bèstio. I a pas grando esperanço de la salvà, demà sera le siu darniè joun. »

Le goujat se fa ensenhà le bosc e i va. S'amago costo de l'aurièro e atend. Enfin, vetz arribà un sièguit : cavalhiès que plouravou, toutis vestidis de negre, sus chavals cubèrtis d'uno estofo de sedo negro, e, al darrè, une cavalho blanco coumo la nèu en de bridos d'or que pourtavo une filho taloment poulido que le goujat ne demourèc un chic susprés, sans poudé se ressasi a la pensado que s'anavo metre jous la dent d'uno bèstio tan lèdo. La princesso devió estre deishado dins uno clarièro a l'intrado del bosc; en marchan quelhissiò quelques flous as aibres. Quand le sièguit s'arrestèc, la filho passèc a cado cavalhiè e i dounèc uno flou e cadun i fasió un poutou sus la ma. Apèi, la filho descendèc de chaval, vegèc s'entournà capo soun paire tout le mounde. Soulo, sans plourà, se metèc a marchà capo le mièi del bosc. Elh qu'avió pas perdut res de tout ço que s'èro passat, piquèc le chaval e l'atenhisquèc. I dièc qu'elh anavo ensajà de tuà la bèstio, prenguèc la princesso ta poulido sul chaval e i dounèc counsels per veni al bout de la bèstio.

« Quand sarèn devans la bèstio, tout cop que dirè : « bado

— Et que fait cette Bête pour être ainsi l'objet d'une telle haine ?

— Elle dévore chaque année les plus jolies filles du pays ? Aujourd'hui, c'est la fille du Roi qui doit lui être sacrifiée ! Pauvre fille ! si jolie ! mourir d'une telle mort ! cela vous arrache le cœur !

— Ainsi donc, vous dites qu'il n'y a pas moyen de se défaire de ce monstre ?

— Hélas ! Le Roi a décidé qu'il donnerait sa fille pour femme à celui qui la sauverait. Mais il n'y a pas grand espoir : demain sera son dernier jour. »

Le jeune homme se fait indiquer le bois et s'y rend. Il se cache à la lisière et attend... Enfin il vit arriver un cortège : des chevaliers en pleurs tout vêtus de noir, leurs chevaux couverts d'une étoffe de soie noire, et, derrière, blanche comme la neige, une jument avec des brides d'or, portant une jeune fille si belle que le jeune homme en fut ébloui. Et il ne pouvait se ressaisir à la pensée qu'elle allait être livrée aux crocs d'une bête si laide.

La princesse devait être conduite dans une clairière, à l'entrée de la forêt. En marchant elle cueillait des fleurs aux branches des arbres.

que te la douni », abaisharàs le cap e ieu i dounarè un cop de sabre. »

La filho i proumetèc de fèi ço que disió.

Arribavou capo le mièi del bosc, entendióon déjà le bruch que fasio la bestio que deracinavo les aibres taloment èro afamado. Enfins le bruch se fasquèc pus vesi e tout d'un cop la bèstio arribèc dreit capo a-n-elhis. Le caçaire boutgèc pas, s'assigurèc sus estrius, le chaval se tenió prêt e la filho elho ne disió pas un mot, demouravo curiooso de vese ço que s'anavo passà.

— « Bado que te la vau douna. »

En aquel moument, le cop de sabre fiulèc dins l'aire e tres caps de la bèstio resquitègou pel sol. Le sang pishoulavo, coumo d'uno fount, de la bèstio. Se metèc a muge, a fèi tramblà toutis aibres.

— « En de quatre caps sarè pus forto qu'en de sèt », i cridèc la bèstio. Le caçaire se tenió prêt. Dous cops la bèstio se lancèc, e dous cops le chaval sautèc de coustat. La bèstio escupissió de se vese arrestado, un darniè cop ensagec de fai tounbà de chaval le caçaire e la filho. Prenguèc balanç e se lancèc. Al moument oun passavo a touto forço, le gous que

Quand le cortège s'arrêta elle passa devant chaque chevalier : elle lui donnait une fleur et le chevalier lui baisait la main.

Ensuite elle descendit de cheval et regarda s'éloigner vers la ville ceux qui l'avaient accompagnée...

Seule alors, sans pleurer, elle entra dans la forêt.

Et lui qui avait passionnément observé toute la scène éperonna son cheval et l'attendit.

« Je vais essayer de tuer la Bête, lui dit-il. »

Il prit la princesse si jolie sur son cheval et lui recommanda de suivre ses conseils pour venir à bout de la bête :

« Quand nous serons devant elle je dirai : Ouvre la gueule et je te la donne. Tu baisseras la tête et moi je donnerai un coup de sabre. »

La jeune fille promit de faire ce qu'il lui conseillait.

Ils arrivaient vers le milieu de la forêt. Ils entendaient déjà le bruit que faisait la Bête affamée en déracinant les arbres. Enfin le bruit se rapprocha et, soudain, la Bête fut devant eux. Immobile, le cavalier s'affermir sur ses étriers; le cheval se tenait prêt... la jeune fille, elle, ne disait pas un mot. Mais elle attendait avec curiosité ce qui allait se passer...

« Ouvre la gueule et je te la donne. »

Gueule ouverte, la Bête s'élança, le sabre siffla et trois têtes rebondirent sur le sol. Le sang gicla comme d'une fontaine et la Bête beugla à faire trembler tous les arbres de la forêt.

« Avec quatre têtes je serai plus forte qu'avec sept, cria-t-elle ! Le chasseur attendait une nouvelle attaque. Deux fois la Bête s'élança, deux fois le cheval l'évita d'un léger écart. La bête en crachait de rage. A nouveau, elle ramassa ses forces pour désarçonner le cavalier et la jeune fille, prit son élan, et bondit... Alors le chien, qui l'épiait, d'un coup de

l'espiavo, d'un cop de pato qu'i desquilsèc la poupo, l'entrevirèc un chic e le sabre i dounèc le tems de tournà de sus l'esitaciù, les quatre caps se degranègou pel sol e la bèstio fusquèc quatre ou cinc candeletos abans de demourà pato-virado.

Alavetz, davalhèt de chaval; demandèc le moucadou a la princesso, un moucadou lhusent de broudariós e de dentèlho, e tout performat, s'avancèc en del sabre capo les caps de la bèstio, coupèc l'uno après l'autro toutos las lhengos, las estroupèc dins le moucadou e se'l metèc dins la pocho.

La filho i demandèc si s'entournavou tout dreit toutis dous capo la vilo e qu'aquí se maridarión le même joun. Elh, i dièc que poudió pas l'accompanhà a soun paire, que caliò que se'n anesse dins tal país vese un siu cousi, mès que sarió a la capitalo al cap d'un anh e un joun per se maridà en d'elho. I serèi siguroment, te podes creire a ma paraulo. I fasquèc sous adius, l'embracèt, mountèc sul chaval e se ba trissèc pel bosc.

La filho pla urouso s'entournèc d'aquí capo la vilo. Quicon pr'aquí la carcinavo : perqué s'éro anat sulcop e l'avió pas menado a soun paire que se sarión maridadis aquel joun ? Enfins èro urouso d'estre salvado e cantavo alègroment pes carreirous del bosc e quelhissiò de tens en tens uno flou.

Arribavo capo la sourtido del bosc, pas lhènc i avió sèt carbouniès que trabalhavou. Per asard, la filho passèc ran des carbouniès. Talèn que la vegèrou, fusquègou sasidis de pòu a tal

patte lui déchira le sein, dévia l'élan... le sabre siffla, les quatre têtes s'égrènèrent sur le sol, la Bête boula, roula quatre ou cinq fois sur elle-même et s'abattit, les pattes en l'air.

Alors le jeune homme mit pied à terre et demanda le mouchoir de la Princesse : un mouchoir luisant de broderies et de dentelles, et tout parfumé ! Il s'avança avec son sabre vers les têtes, coupa l'une après l'autre les sept langues et les enveloppa dans le mouchoir qu'il mit dans sa poche.

« Nous allons sans tarder retourner à la ville, dit la Princesse et nous nous marierons ce soir même.

— Je ne puis t'accompagner, dit-il. Je dois aller dans un pays lointain retrouver un de mes cousins. Mais je reviendrai au bout d'un an et un jour. Alors nous nous marierons. Je ne manquerai pas au rendez-vous : crois en ma parole. »

Il lui fit ses adieux, l'embrassa, enfourcha le cheval et disparut à travers les arbres.

Tout heureuse la Princesse reprit le chemin de la ville. Quelque chose cependant la préoccupait : « Pourquoi est-il parti si vite ? Pourquoi ne m'a-t-il pas reconduite à mon père qui nous aurait mariés cette nuit ?... Mais, heureuse d'être en vie, elle chantait allègrement dans les sentiers du bois, et, de temps en temps cueillait une fleur.

Elle approchait de la lisière. Non loin de là, travaillaient sept charbonniers. Par hasard elle passa près d'eux. A sa vue, ils furent saisis d'une telle frayeur qu'ils injurièrent cette jolie Princesse comme la dernière des

punt que te l'escridassègou aquelho poulido princesso coumo la darnièro de las païsanos, i diègou tout ço que la tèrro se pot entendre dire : « de grosso murgou, fenhanto », e que si s'entournavo pas dins le bosc elhis s'anavou cargà d'i la menà e truquet traquet; e que s'i elho avió pòu de se fai manjà, èro pas a-n-elhis de recepié la coulèro de la bèstio; qu'èrou de paures trabalhaires qu'avióon familho e que s'i avió pas vergounho, elho, de s'entournà per les fèi manjà a-n-elhis t'i anabou fa passà la fantesió de la pòu d'uno bouno manièro e patati e patatà.

Déjà le pus jouve des carbouniès, qu'èro le soul qu'èro pas maridat e qu'èro encaro le mès espauruc de toutis, avió amasat un broc per la clarièro e t'i voulió dounà uno deruscado per la fèi entournà dins le bosc.

Toumbègou de naut, quand la filho del rei i dièc que qualquus avió tuat la bèstio. Lous i sapièc pas dire pr'aquò qui èro que l'avió tuado, se'n èro anat talèu avé coupat les caps de la bèstio.

Ba voulión pas creire e la filho les menèc a l'endreit del bosc ount les caps de la bèstio èrou demouradis pel sol. En vegen aquó e servidis pel départ de l'estrangè qu'avió salvat la filho, les carbouniès vouldègou proufftà de l'oucasiu que lous toumbavo del cèl e se fèi passà pel caçaire.

Poudètz creire qu'agègoun lhèu repensat que farió bou passà pes salvairis de la princesso, mès ço mès que lous i fasió plasé

paysannes. Ils lui dirent tout ce que la terre peut s'entendre dire : vieille souris, fainéante... et que, si elle ne s'en retournait pas dans le bois, ils se faisaient fort de l'y contraindre, et vivement; que ce n'était pas à eux de subir les colères de la Bête; qu'ils étaient de pauvres travailleurs chargés de famille; et qu'elle devrait avoir honte de s'enfuir, elle, pour les faire dévorer à sa place... « Nous allons te faire passer le caprice de la peur, et d'une bonne manière... et patati, et patata... » ?

Déjà le plus jeune des charbonniers, qui était célibataire, et cependant le plus poltron, avait ramassé un bâton dans la clarière et menaçait de la rosser...

Quelle ne fut pas leur surprise quand elle leur apprit que la Bête avait été tuée par un cavalier inconnu. Mais pour les convaincre elle dut les conduire à l'endroit où étaient restées les sept têtes. Les charbonniers eurent tôt fait de se ressaisir, et, servis par le mystérieux départ du vainqueur, ils voulurent profiter de l'occasion qui leur tombait du ciel.

« Nous dirons que nous t'avons sauvée, et, pour que personne n'en doute, nous garderons ces têtes. L'un de nous n'est pas marié : tu seras bien contente de l'avoir pour époux. Tu diras à ton père que les charbonniers ont tué la Bête. Fais-en le serment si tu ne veux pas mourir à l'instant. »

A demi morte de peur elle promit tout ce qu'ils voulurent : elle se marierait avec le célibataire, et les six autres auraient les six plus riches emplois dans le pays. Mais, plus fine qu'ils ne pensaient, elle ajouta :

« J'ai fait le vœu, si j'échappais à la Bête, de ne pas me marier avant un an et un jour. »

èro de se maridà en de la filho del rei, tabé diègoun sulcop a ladito filho.

— « Le qu'a tuat la bèstio es partit e i a pas cap de rasou que digus nou cregue que nousautris t'avèn salvado. Anan prene les capts que soun aqui e passarèn pel cavaliè que soulo-ment counèisses pas, l'un de nousautris es pas maridat e saràs pla countento de l'avé per ome. Aro, que te tenèn, si nous dounes pas la paraulo de dire a toun paire que les carbouniès an tuat la bèstio das sèt caps, te tuan. »

La filho, mièjo espantado, i proumetèc ço que voulión, que l'un se maridarió en d'elho e que les sièis autres ajoun las prumièros plaços dins le païs. Mès la princesso èro pus fino que ço que pensavoun e lous i dièc que le maridatge ne pourrió se fèi que dins un an e un joun, qu'elho n'avió fèit le serment si escapavo a la bèstio. Elhis èroun prou countentis sans pensà a troubà lhounc le tens del maridatge.

La filho se'n tournèc al palaish, tout le mounde fusquèc estabousit de la vese en vido. Le rei folh de bounur voulió maridà la mèmo nèit sa filho en del que l'avió tirado per miracle de la mort. Fusquèc pas refredit quand sa filho i dièc qu'èroun les carbouniès e per fèi plasé a sa filho qu'aimavo taloment, qu'aquesto i aurió fèit batisà un teule que pourtèc soulo-ment le maridatge a un an e un joun.

S'i atrigavo al rei de vese arribà aquel joun, la princesso elho èro pla tristo. Avió pas agut nouvelhos del couratjous cavaliè qu'èro partit en de las lhengos e le moucadou,

Tout à leur joie ils lui accordèrent ce délai et la jeune fille regagna le Palais.

Quand elle parut tout le monde fut frappé de stupeur. Le Roi, fou de bonheur, voulut la marier le soir même avec celui qui l'avait miraculeusement sauvée. Si grande était sa joie qu'il ne fut pas déçu d'apprendre que sa fille devait la vie à des charbonniers. Et, pour lui faire plaisir, — il l'aimait tellement qu'elle eut pu lui faire baptiser une tuile — il consentit à attendre un an et un jour pour les noces.

Si le Roi était impatient de voir arriver ce jour, la Princesse, elle, était fort triste. Elle n'avait aucune nouvelle du courageux chevalier. Le temps passait et elle craignait qu'un malheur l'empêchât de revenir au jour fixé. Le Roi attribuait cette tristesse au souvenir obsédant de la Bête, et, pour la divertir il faisait préparer le festin des noces : un festin tel qu'on n'en avait jamais vu d'aussi beau dans la capitale. Partout s'édifiaient des terrasses et des balustrades; des tables se dressaient dont la vue vous laissait bouche bée : couvertes de la plus belle argente que qu'on avait pu se procurer.

Cependant, dans tous le pays on comblait les charbonniers d'admiration et de prévenances. Le jeune venait souvent au palais mais jamais la Princesse ne lui permit de baiser sa main.

Au bout d'un an et un jour tout fut prêt. Désespérée, mais n'en laissant rien paraître, la Princesse s'était jurée, si son sauveur n'était pas au rendez-vous, de se donner la mort le soir même...

Heureusement pour le conte tout se passa autrement.

après i avé proumés que se troubariò dins la vilo al cap d'un anh e un joun per se maridà. Le tens passavo e la filho aviò pòu qu'un malur l'empache d'estre aquí. Le rei pensavo qu'èro encaro le souveni de la bèstio que la fasió tant atristado e per la diverti fasió preparà per la noço un repaish, quicon de ta grand que se'n èro pas encaro vist dins la capitalo desempèi un tens pla endarrè. Pertout fasquèc amountà balustrados e terrassos, unos taulos a fèi badà de las vese avión estados garnidos e cubertos de l'argentariò pus poulido que le rei s'èro pouscut procurà e pendent aquel tens n'i aviò que pes carbouniès dins tout le païs; le jouve veniò souvent encò de la princesso, mès jamès la filho i deishèc pas fèi un poutou sus la ma.

Tout èro prèst al cap d'un anh e déjà la filho desesperado, mès sans n'avè l'aire, s'èro fèito la règlo que si se maridavo en del carbouniè se tuariò, elho, la nèit de la noço. Urousoment pel counte, tout se passèc autroment.

Le goujat ainat del pescaire, le qu'aviò tuat la bèstio, aviò pas debrembat de se'n veni capo la vilo per se maridà.

Quuno fusquèc pas sa coulèro quand i diègoun que le lende-mà, la filho del rei se maridavo en del carbouniè que l'aviò salvado dins le bosc, aquel joun fasiò un anh. Se'n va dins uno oustalariò e d'aquí escriguèc a soun paire qu'i mandèsse al pus lèu Passo-pertout e Vite-coumo-le-Vent que n'aviò grand besoun. Le paire les fasquèt parti al pus lèu e urousoment pel jouve estrangè, les gousses arribèroun en bon tens.

La taulo èro meso al palaish, toutis envitadis e les maridairis e le rei èroun déjà assietadis. Tout d'un cop, abans qu'ajoun pouscut manjà le prumiè moussèc, remarquègoun que tout ço qu'èro sur la taulo : plats, siètos, fourquetos, boutelhos, tout fugissiò a visto d'èlh, mès sans que qualqus pousquèsse vese qui fasiò aquò. Toutis se metègoun sul pè per gaità ount tout se'n anavo e agègoun lhèu vist deforo tres gousses taloment rapidis que digus les vesiò pas al prumiè cop d'èlh que s'em-pourtavoun tout ço qu'èro sus la taulo, e sans coupà res, passavoun per las sarralhos, las carrièros, dincos a l'oustalariò. E

Le courageux Chevalier n'avait pas oublié sa promesse. Quelle ne fut pas sa fureur quand il apprit que, le lendemain, la fille du Roi se mariait avec le charbonnier, qui, disait-on, l'avait sauvée dans le bois. Il s'en fut aussitôt dans une auberge, manda à son père de lui envoyer au plus vite Passe-Partout et Rapide comme le Vent...

...Au Palais la table était servie : tous les invités et les fiancés étaient déjà assis. Soudain les convives frappés de stupeur, s'aperçurent que tout ce qui était sur la table disparaissait à toute vitesse : plats, assiettes, bouteilles, fourchettes, fuyaient, insaisissables. Et personne ne voyait les ravisseurs. Ils se levèrent tous, ouvrirent les fenêtres : au loin, dans la plaine, les trois chiens filaient comme trois flèches dans le vent. Ils emportaient tout, sans rien casser, passaient par les trous des serrures, à travers les barreaux des chaises, et, en un clin d'œil rejoignaient l'auberge... Là, la table grandissait et s'embellissait à mesure, et devenait semblable à celle du Palais.

aqui la taulo se tournavo arrenjà coumo encò del rei. Aqueste fa averti le « moussu » qu'enviavo aquelhis gousses de se presentà a-n-elh.

Le « moussu » respoundèc qu'elh i poudió pas anà e qu'èro al rei de se presentà a l'oustalarió. Aqueste curious de sabé ço que se passavo i courris e aqui tustat de la « richeso » d'aquel goujat qu'avió unos armos amb un fourrèu d'or e un chaval des pus poulidis que le rei n'avió pas un de tal dins les sivils estables l'envitèc a veni dinnà en d'elhis. Le moussu voulguèc pla e les gousses agègoun lheu fèit de tournà tout a la taulo d'ount b'avió empourtat.

Talhèu que la filho del rei vegèc arribà dins la salo le brillant cavaliè que l'avió salvado se lhevèc sul cop e s'i pengèc al colh e i fasquèc milo poutous : « Papà papà, es aquel qu'a tuat la bèstio, les carbouniès m'avió fourçado a dire qu'èroun elhis, sabió que devió tournà dins un anh e un joun. »

Le rei èro tout estabousit de ço qu'arribavo. « Es vertat, ma filho, me ba pagaretz, carbouniès, e sul cop ».

Les carbouniès se lhevègoun toutis e se metègoun a cridà al cop qu'aquò èro uno messourgo que le qu'arribavo avió pas tuat la bèstio, qu'elhis soulis avió salvat la princèso e voulión anà quèrre a lour oustal les caps qu'avió agut la bouno pensado de s'empourtà del bosc. « Avèn les caps, nousautris, e qu'aquel s'es pas un pauc-vali vous mostre uno provo coumo que a tuat la bèstio ? » — « Aqui, avetz las lhengos, » respoundèc l'autre. Sourtisquèc de la pocho quicon estroupat dins un poulit moucadou.

Le Roi fit alors mander le « Monsieur » de l'auberge :

« Que le Roi vienne à moi, s'il veut, dit le chevalier. Je n'irai pas au devant de lui. »

Curieux, le Roi accourt, et, frappé par l'opulence de ce jeune homme dont les armes avaient des fourreaux d'or, dont le cheval était plus beau qu'aucun des siens, il l'invita au festin.

Le « Monsieur » daigna accepter, et les chiens en un clin d'œil rapportèrent au palais tout ce qu'ils avaient emporté.

Dès que la Princesse vit paraître dans la salle le brillant chevalier elle se jeta à son cou et lui donna mille baisers :

« Papa ! c'est lui qui a tué la Bête. Les charbonniers m'avaient forcée à dire que c'étaient eux. Mais mon sauveur m'avait promis de revenir au bout d'un an et un jour !

Le Roi, furieux, se tourna vers les charbonniers :

« Vous ! vous me paierez cela ; et sur le champ. »

Les charbonniers se mirent à crier que c'était là un mensonge :

« Nous vous montrerons les têtes, nous : elles sont dans notre cabane. Que cet homme, s'il n'est pas un vaurien, vous apporte une preuve...

— Voici les langues, dit l'autre, »

Et il sortit de sa poche le mouchoir dans lequel elles étaient enveloppées.

— « Le moucadou de la princèssò », cridègoun de suspreso toutos les fennos d'ounou de la filho del rei. « Le pus poulit moucadou ! i le dounèguen abans de parti pel bosc i a un anh e un joun e l'aviòn cregut perdut. »

Davans tout le mounde, le goujat destroupèc le moucadou e toutos las sèt lhengos aparisquègoun ta frescos que le prumiè joun, tant s'èroun pla gardados dins aquel moucadou perfumat. « Alavetz qui a tuat la bèstio, le qu'a las lhengos ou les qu'an les caps ? E le moucadou ! la princèssò vous a pas souloment dounat un gatge de sa paraulo.

Le rei fasquèc arrestà, sul còp, les sèt carbouniès. Sus la plaço, davans touto la vilo, les souldats amountèroun un ramat de faisses, dessus metègoun les sèt caps en d'un carbounié estacat a cadun e allumègoun le mount. E tout le mounde cridavo de contentement, pendent que les gusis de carbouniès se rumavoun l'asqueno e que la calou i fasió foundre la coudeno. Ne demourèc pas ré, ni os, ni dent e las cendres las escarralhègoun per las carrièros : atal tout le mounde marcharió e escupirió, e les gousses pisharión sus ço que poudió ave apartengut a-n-aquel mounde de pas grand causo

E tout le vèspre que seguisquèc i agèc dins la vila una noço a tout petà, manjà, beure, dansà. La princèssò cantavo de bounur e le siu ome la quitèc pas d'un pas.

La nèit après la fèsto, toutis dous se'n anègoun al lhèit. Le rei lous i avió fèit preparà la pus poulido crambo del palaish.

« Le mouchoir de la Princesse, s'écrièrent les demoiselles d'honneur. Son plus joli mouchoir. Nous le lui avions donné avant son départ pour la forêt et nous le croyions perdu... »

Le jeune homme ouvrit alors le mouchoir : les sept langues étaient aussi fraîches que le premier jour, tant elles s'étaient bien conservées dans ce mouchoir parfumé.

« Alors, qui a tué la Bête ? celui qui a les langues ou ceux qui ont les têtes ? Et ce mouchoir ? La Princesse vous a-t-elle donné un gage de sa parole ? »

Sans plus attendre, le Roi fit arrêter les charbonniers. Sur la place, devant la ville assemblée, les soldats amoncelèrent des fagots. Au sommet ils placèrent les sept têtes avec un charbonnier attaché à chacune d'elles et ils allumèrent le bûcher. Tout le monde criait de joie pendant que les sept gueux se grillaient l'échine et que la chaleur fondait leur couenne. Il n'en resta rien, ni os, ni dents. Les cendres furent répandues dans les rues afin qu'on pût les piétiner et cracher dessus et que les chiens comprissent ce qui restait de ces pas grand chose.

Et ce fut une noce inoubliable. Elle dura toute la nuit. Plus légère qu'un oiseau la Princesse chantait son bonheur et son mari ne la quittait pas d'un pas... ?

On leur avait préparé la plus belle chambre du Palais. Quand ils furent couchés la Princesse s'aperçut qu'il laissait une de ses jambes pendre hors du lit. Surprise elle en demanda la raison :

« C'est la coutume dans mon pays, dit-il. Demain je la rentrerai si tu le désires... »

Un cop dins le lhèit, la fenno s'avisèc que le siu ome deishavo une camo en deforo del lhèit. Suspreso, i demando per qué fasió aquò, elh i respoundèc qu'èro la modo dins le siu país mès que le lendemà la metrió en dedins per i fèi plasé.

Tard dins la nèit, après que la jouventut les agèc vengudis afintà e fei dous ou tres tours dins la crambo abans de les fèi beure dins le même veire, le nouvel maridat vegèc, per la finèstro, un lhum pla lhenc, dins un bosc.

— « Qu'ès aquel lhum avalh ?, demandèc a la siu fenno. Elho i respoundèc que de toutis les qu'èroun anadis avalh ount demouravoun dos brèishos, n'i avió pas cap qu'èroun tourنادis : « Viet-d'ase ! se dièc e deishèc endurmi la fenno, se llevèc sans bruch, se vestisquèc e en d'un chaval e soun gous partisquèc capo le lhum.

Arribo a la porto, tusto un cop. Uno voutz de dedins i crido que se dèrbe tout soul, qu'i podoun pas derbi. Elh derbis, dintro e vetz uno fenno qu'escouavo le four en de las poupos e uno outro courcado que se penchenavo al mièi de la cousino.

Aquelho talhèu que le vetz s'i ditz : « Aqui as un pel, estacone le gous e le chaval dins le cas ount nous moussegarión ». Elh ba fasquèc, la brèisho i fasió sinne encaro de s'aprouchà, i passèc un pel al colh e al même moument fusquègoun cambiadis, l'ome, le chaval e le gous en uno lhauso del peïrou...

Le lendemà mati, ent anan fèi soun tour a l'ort; le paire des tres goujats pensèc toumbà de soun naut : un lhauriè s'èro secat. Las tresous le prenguègoun, dintrèc a l'oustal en se

Ils reçurent la visite des jeunes gens : ceux-ci firent deux ou trois fois le tour de la chambre, les firent boire dans la même coupe et s'en allèrent...

Après leur départ le nouvel époux vit par la fenêtre une lumière lointaine, et cette lumière semblait lui faire signe :

« Quelle est cette lumière, là-bas ? demanda-t-il.

— Là-bas, répondit la Princesse, est la demeure des Sorcières. De ceux qui y sont allés aucun n'est jamais revenu. »

Il attendit que la Princesse fut endormie. Alors il se leva, sans bruit, s'habilla, prit son cheval et son chien et partit vers la lumière...

Il arrive à la porte, il frappe :

« Nous ne pouvons pas t'ouvrir, dit une voix; ouvre toi-même. »

Il ouvre et entre. Une femme écouvillonnait le four avec ses seins, une autre, couchée au milieu de la cuisine, se peignait. Celle-ci lui dit :

« Voici un cheveu; le chien et le cheval pourraient nous mordre : attache-les. »

Il attacha les bêtes.

« Maintenant, approche-toi. »

Il s'approcha; elle lui passa un cheveu autour du cou; à l'instant même l'homme, le cheval et le chien furent changés en une dalle du seuil...

Le lendemain matin le père des trois jumeaux, en entrant au jardin, faillit s'évanouir : un des lauriers était flétri. Il fut pris des trois sueurs, rentra dans sa maison et éclata en sanglots.

toucan le cap e en plouran. — « Eh be, qu'as ? i dis la mèstro. » — « I a que le nostre paure ainat es mort ». Le segoun des goujats que se lhevavo entend ço que venió de dire soun paire. — « Que i a, papà ? — « Oh, pas res ! — « Mon fraire es mort, un lhauriè es sec; nous aviós pas jamès dit perqué cado mati te'n anaves a l'ort vese le lhauriè desempèi que mon fraire se'n es anat. Voli parti per vese ount le paure es passat.

Zasiè encaro, nous tournèc renvià Passo-pertout e Vite coumo-le-Vent, nou pot pas estre pla lhenc de la vilo; enfins, me'n vau tout dreit capo alha. »

E partisquèc sul cop en de soun chaval, soun gous, le sabre e le fusil devès la capitalo. Coumo semblavo taloment a sou fraire, tout le mounde le prenió per elh e le saludavoun. Elh pensèc que n'avió qu'a se deishà passà per son fraire; belhèu qu'atal ne troubarió traços. Les gardos del rei i venguègoun al davans e i diègoun que le rei soun bèl paire le fasió cercà de pòu que i sièsse arribat un *mishant cop. — « Veni de me passejà », respoundiò a toutis; la filho del rei avió pas dit a digus que soun ome se'n devió estre anat capo le lhum dins le bosc per pas atrista touto la vilo, e avió dit que belhèu èro anat caça per se distraire.

Le rei e sa filho l'embracègoun e la fenno de son fraire i dièc : « D'ount venes, roudaire ? » Coumo sabiò pas ount son fraire èro anat i dièc : « Veni de me passejà. »

En de tout ço qu'i arribavo, aurió estat pla bèstio de pas counprene que son fraire èro maridat en de la filho del rei.

« Pourquoi pleures-tu ? lui demanda sa femme.

— Notre pauvre aîné est mort ! »

Le cadet qui venait d'entrer, avait tout entendu :

« Mon frère est mort, dit-il, un laurier est flétri... Tu ne nous avais jamais dit pourquoi, chaque matin, dès l'aube, tu allais au jardin... Je saurai ce qui est arrivé; hier encore mon frère nous renvoya Passe-Partout et Rapide comme le Vent. Il ne peut être bien loin : je pars... »

Et il partit avec son cheval, son chien, le sabre et le fusil. Il ressemblait tant à son frère qu'on le prenait pour lui, et tout le monde le saluait. Il pensa qu'il valait mieux ne pas détromper les gens : peut-être ainsi aurait-il plus de chances de retrouver les traces de son frère...

Les gardes du Palais vinrent à sa rencontre et lui apprirent que le Roi, inquiet, le faisait rechercher partout.

« Je viens de me promener, dit-il. »

La Princesse craignait que son époux fût allé chez les sorcières, mais pour ne pas attrister toute la ville elle avait dit qu'il était allé chasser...

Quand elle vit le jeune homme, elle se jeta à son cou :

« D'où viens-tu donc, rôdeur ? »

Comme aux autres il répondit :

« Je viens de me promener. »

Et il comprit que son frère était l'époux de la Princesse...

Mès dièc pas res. Caliò sabé ount èro passat l'autre e tout le joun passèc per l'ome de la princèssò.

La nèit venguèc e anègoun al lhèit toutis dous e le catèt, coumo n'aviò l'abitudò, teniò la camo en deforo del lhèit. La fenno i fa le reproche coumo al siu ome la vèlho : « Pr'aquò m'aviòs dit, zasiè que dintrariòs la camo dins le lhèit. » — « La dintrarè demà. » Es pla la fenno de mon fraire ainat, se disiò elh, e ço pus fort es qu'es maridat zasiè e a dispariscut dins la nèit. »

Al cap d'un pauc, s'avisèc d'un lhum, pla lhènc e demandèc ço qu'èro.

— « Zasiè, te diègui que dos brèishos demouravoun aqui e que digus des qu'i van ne tourno pas. »

« Aquò es tou fraire » s'imaginèc e deishèc endurmi la princèssò, se llevèc sans bruch, se vestisquèc e en del chaval e le gous fusquèc lhèu a la porto embreishado.

Tustèc : Durbissetz-me, si voulètz ! — « Dèrbi-te, tu, que poudèn pas » ! Pan, pan, a la porto. Durbi-te, tu ! Se durbissèc e vegèc coumo son fraire, las dos brèishos : l'uno que engravo le four en del davant e l'autro que se despousoulhavo tout al mièi davans le foc.

— « Estaco le gous e le chaval en d'aquel pel que nous mousseharión !

— Estaco-les, tu !

— Arranco aquel pel e estaco-les !

E le catèt arranquèc le pel e estaquèc le gous e le chaval e la

La nuit venue il se coucha près d'elle et, comme il laissait sa jambe hors du lit :

« Tu m'as promis hier de rentrer ta jambe dans le lit, dit-elle.

« Je la rentrerai demain... »

C'est bien la femme de mon frère, pensa-t-il, et c'est la nuit dernière qu'il a disparu...

Alors il aperçut la lumière qui scintillait dans le lointain :

« Quelle est donc cette lumière ?

— Je t'ai dit hier qu'elle venait de la maison des sorcières d'où personne ne revient. »

Il savait maintenant où était son frère...

Et, dès que fut endormie la Princesse, il partit vers la porte ensorcelée...

Il frappa :

« Ouvrez, crièrent les sorcières. »

Il entra, et, comme son frère, il vit les deux femmes, l'une qui balayait le four avec ses seins, l'autre qui s'épouillait au milieu de la cuisine :

« Attache le chien et le cheval avec ce cheveu.

Quand le cadet eut attaché les bêtes, la sorcière enroula un autre cheveu à son cou et tous trois furent changés en une pierre d'angle de la porte...

brèisho i n'enroullèc al colh e sul cop toutis tres fousquègoun cambiadis en uno peiro de cantou de la porto.

E lendemà mati, le paire dintrèc de deforo dins la cousino en s'arrancan les pelses e la barbo de doulou. — Moun Dius, moun Dius, pauro fenno, nous n'en demoro qu'un. Avèn les dous ainadis mortis. Mo filh, tu partiràs pas que n'auriòn pas pus cap !

Le jouve des goujats s'èro lhevà an aquello anóuncio e en despièt de soun paire que le voulió reteni : — « Papà, mamà, mous dous fraires soun mortis e troubariòtz bou que demori aci sans sabé ount soun passadis. Aquó se pot pas. Vous proumeti e vous assiguri que saurèi ount mes fraires soun passadis quand mêmes me caldrió fa dètz cops le tour del mounde.

E i agèc pas res pel retene. L'embracègoun a tout pèdre, sa maire se l'acabavo de poutous e i fasió un floc de recoumandacius per qu'a mens se fasque pas tuà bèstioment e enfins le deishègoun parti.

Se'n anèc tout dreit capo la vilo coumo sou fraire, la vèlho, e coumo sou fraire, le segound, le prenguègoun per l'ainat e al palaish en le vegen arribà, la princèssò i sautèc al colh : « D'ount venes, aro, roudaire, fa dos nèits qu'en maridadis e fa dous matis que te trobi pas al lhèit en de ieu; quand la nèit nous courcan amasso. As gardat las abitudos de toun païs de te'n anà passèjà la nèit, i tournaràs pas te lhevà, aro ?

— I tournarè pas ! s'i respoundèc.

Le jouve des tres fraires fasquèc aquellos reflexius : « la nèit passado es mou fraire le segound qu'a durmit aci en d'elho e s'es salvat dins la nèit. La nèit d'abans, moun ainat èro encaro en vido pel fait qu'a durmit en de la princèssò, la sivo fenno,

Quand le père rentra du jardin, le lendemain matin, il s'arrachait les cheveux et la barbe :

« Mon Dieu ! Mon Dieu ! ma pauvre femme ! Il ne nous en reste plus qu'un : les deux autres sont morts... Toi, dit-il au plus jeune, je ne veux pas que tu partes.

— Devrais-je faire dix fois le tour du monde, mon père, je saurai où sont passés mes frères. »

Rien, ni les pleurs, ni les baisers de ses parents ne put le retenir.

Comme le cadet il fut salué par tout le monde, les gardes du Palais vinrent à sa rencontre, la Princesse l'embrassa :

« Voilà deux jours que nous sommes mariés et deux matins que je suis seule à mon réveil. Ne perdras-tu donc pas l'habitude d'aller te promener la nuit ?

— Je ne recommencerai plus, dit-il.

C'était donc son second frère qui avait dormi avec elle, la nuit dernière... la nuit d'avant son aîné était encore en vie; c'était lui le mari de la Princesse... Où sont-ils donc passés tous deux ? que je sache me taire et je l'apprendrai sûrement.

elh tabé s'es salvat dins la nèit. Ount soun passadis ? Es aquò que cal sabé. Me cal dire re e viren pla ço que se passará. »

La nèit vengudo, anègoun al lhèit, e coumo sous fraires, penjavo uno camo pel lhèit.

— « Fa dos nèits que penges la camo e cado nèit me dises que demà l'embarraràs ».

— « La dintrarè demà, te preoccupes pas d'aquò. »

Aquò vol dire, pensèc, que mous fraires soun passadis per aci.

Al cap d'un chic, vegèc per la finèstro e pla lhènc alhà, dins un bosc, un lhum qu'i fasquèc coumo quicon que fasió sinne de veni, tustèc le braç de sa belho sor e i demandèc ço qu'èro.

— Cambiaràs pàs jamès, fa la tresième nèit que te disi qu'aquí demoroun dos brèishos e que pas un des qu'i soun anats aquí n'es pas tournat !

Sautèc dins le lhèit : « Mous fraires soun aqui » se dièc ; se voulió llevà sulcop tant i atriavo de sabé ço que les dous ainats èroun devengudis. Deishèc pr'aquò s'endurmí la princèssò, se vestiquèc sans bruch e al pus leu piquèc soun chaval capo le lhum qu'avió vist dins le bosc. I arribèc en pauc de temps.

— Pan ! Pan ! a la porto.

— Qui es aquò ?

— Derbissetz-me ou vous l'enfounzi !

— Derbissetz, vous, que poudèn pas.

— Barraban ! d'un cop de crosso enlhandèc la porto al mièi de la passado.

La nuit venue, comme ses deux frères il laissa une jambe hors du lit :

« Voilà deux nuits dit la Princesse que tu me promets de mettre ta jambe sous les couvertures !

« Ne te fâches pas ! demain je n'y manquerai pas. »

Loin, là-bas, très loin, brillait toujours l'appel de la lumière :

« Il saisit le bras de la Princesse :

— Quelle est donc cette lumière qui me fait signe ?

— Tu ne changeras donc jamais mon ami : pour la troisième fois je te répète que, là-bas vivent deux sorcières ; que personne n'est jamais revenu de leur demeure...

Enfin ! je sais où sont mes frères ! et il voulut se lever sans attendre tant était grande son impatience... Il attendit cependant que s'endorme la jeune femme, s'habilla sans l'éveiller et piqua son cheval vers le bois où l'appelait la lumière :

« Pan ! Pan ! et les deux coups ébranlèrent toute la maison.

— Qui est là ?

— Ouvrez-moi ou j'enfonce la porte.

— Nous ne pouvons pas t'ouvrir ; ouvre toi-même.

— Brran ! d'un seul coup de crosse il fit voler la porte jusqu'au milieu de la cuisine...

Coumo las nèits d'abans, las dos brèichos èroun oucupados : l'uno a escouà le four e l'autro a se penchenà. La que se penchenavo i dièc :

« Tè, arranco aquel pel !

— Arranco-le, tu !

Elho s'i tourno : « Arranco aquel pel ».

Elh t'agafò le pel e le met al foc.

Elho n'i'n moustran un autre.

« Arranco aquel pel », — arranco-le, tu ! — Arranco aquel pel !

Elh que n'èro past d'aquelho coumedio que la brèisho i fasió fèi, t'atrapo a pleno ma tout le caparat de pel e ba metèc al foc.

La brèisho venió de pèdre d'aquel cop un pauc de ço qu'avió de forço. Le goujat la deishèc pas reprene.

— « Garo que m'as pres mous fraires e que si me les tournes pas vivis abans que te b'age tournat dire, te fau passà dins le four, preni-te-bo per dit. » E i apugèc sul colh le canou del fusilh.

La brèisho disió parres. I dièc la mèmo causo tres cops; al tresième te l'agafèc e l'espanlo; la soucadisquèc de bouno manière que se decidèc a les fa tournà vivis.

Aquesto prenguèc sus uno laisho un pot ple de mèl e tout joun en del fusilh sus la garganto, s'ajouquèc e en d'uno plumo

Comme les nuits d'avant les sorcières étaient occupées : l'une à balayer le four, l'autre à s'épouiller. Celle qui se peignait lui dit :

— Tiens, arrache ce cheveu.

— Arrache-le, toi !

— Elle se tourna vers lui :

— Arrache ce cheveu. »

Il le saisit, tira et le jeta au feu.

— Celui-ci... celui-ci encore...

Alors à pleines mains il arracha toute la chevelure et la lança dans les flammes. Sans le savoir il venait ainsi d'enlever à la sorcière une grande part de sa force maléfique. Et avant qu'elle ait pu se ressaisir :

— Tu m'as pris mes frères ! Si tu ne me les rends pas vivants, tout de suite, je te précipite dans le four. « Et il mit contre son cou la bouche du fusil... »

Elle ne disait rien. Il répéta trois fois sa menace...

Comme elle ne bougeait pas il la prit par l'épaule et la secoua si rudement qu'elle demanda grâce...

Elle saisit un pot de miel sur une étagère, et, le fusil toujours contre sa gorge, s'accroupit, oignit de miel le seuil de la porte et la pierre d'angle en disant :

« Par le peu de puissance qui me reste, que tes deux frères, les deux chevaux et les deux chiens ressuscitent. »

d'escouet, untèc d'aquelho mèl le peirou de la porto e una cantounado en dien d'uno voutz enrauquido : « Pel chïc de forço que teni encaro, que tous dous frairis, les dous chavals e les goussis revengoun a la vido.

E las pèiros se tournègoun cambià en cavaliès, chavals e gousses.

— « Aro, ajudatz-me, frairis, lous i cridèc le jouve, poudèn pas parti atal. »

E toutis tres t'empounhègoun las brèishassos, la passègoun dins le four, e, aquò fait, metègoun le foc a l'oustal e s'entournègoun cap a la vilo.

Arriboun de boun mati al palaish del rei, après s'èstre racountat cadun ço qu'avió fèit e l'ainat fousquèc susprés de sabé que sous dous fraires aviòn durmit en de sa fenno, mès ne fousquèc pas jalous, pla al countrari.

Quand le rei e sa filho vegègoun arribà les tres frairis que se semblavoun coumo tres goutos d'aigo, pousquègoun pas que dire. L'ainat anèc embraçà la sivo fenno e i dièc tout ço que s'èro passat e la filho coumprenquèc, alavetz, l'entèstoment qu'avió le siu ome a penjà la camo en deforo del lhèit, a demandà qu'èro le lhum e a le trouba que tournavo de se passèjà le maiti. Toutis èroun urousis e encaro mès le paire vegent les tres lhauriès pu verdis que jamès, aquel mati ent anent fa soun tour.

Le rei l'anèc fèi quèrre elh e sa fenno e le lendemà toutis amasso fasquègoun un boun repaish e i envitègoun un mounde folh; i agèc que ieu que agègui dit tout le counte e que m'envitègoun pas.

Et les deux pierres se changèrent en cavaliers, en chevaux et en chiens...

« Maintenant, aidez-moi, frères, cria le jeune homme, nous ne pouvons pas partir ainsi. »

Ils empoignèrent les sorcières et les jetèrent dans le four. Puis ils mirent le feu à la maison et repartirent vers la ville. En chemin ils se racontèrent leurs aventures et l'aîné apprit avec surprise que ses deux frères avaient couché avec sa femme. Mais il n'en éprouva nulle jalousie, bien au contraire.

Quand le Roi et sa fille virent arriver les trois frères qui se ressemblaient comme trois gouttes d'eau, ils ne surent que dire. L'aîné embrassa sa femme et lui raconta ce qui s'était passé.

Ils étaient tous heureux; mais plus heureux fut encore le père des trois jumeaux, lorsque, le lendemain matin, il vit dans le petit jardin, les trois lauriers plus verts que jamais.

Le Roi fit venir au Palais le paysan et sa femme. Le lendemain il fit donner un grand festin auquel furent conviés tous les habitants de la ville...

Moi seul ne fus pas invité, et pourtant c'était moi qui avais conté toute l'histoire...

« Passi per un prat, »
« moun counte es acabat.
« Passi pel finestrou
« m'escuibri tout le coutilhou.
« (ne pourtavi pas cap)
« Passi per un rastoulh
« m'escuibri tout le ch...
« Passi per l'atardou,
« rette coumo'n bilhou.

(recueilli par Gaston Maugard de la bouche de
M. J. M.. de Puivert (Aude).

Je passe par un pré
mon conte est achevé;

je passe par la lucarne
je déchire mon cotillon,
(je n'en avais pas);

je passe par un chaume
je me déchire le derrière;

je passe par l'automne
raide comme un bâton.

Traduit par P. M. SIRE.